Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego poczekajcie na Mnie – oświadczenie JAHWE – na dzień, w którym powstanę na łup.* Bo mym rozstrzygnięciem jest zgromadzić narody, zebrać królestwa, by wylać na nie me wzburzenie, cały żar mojego gniewu, gdyż w ogniu mojej żarliwości będzie pochłonięta cała ziemia.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego poczekajcie na Mnie — oświadcza JAHWE — na dzień, w którym powstanę, by łupić. Postanowiłem bowiem zgromadzić narody, zebrać królestwa i wylać na nie me wzburzenie, cały żar mojego gniewu! Tak! Ogień mojej żarliwości pochłonie całą ziemię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oczekujcie mnie, mówi JAHWE, do dnia, w którym powstanę do łupu. Postanowiłem bowiem zebrać narody i zgromadzić królestwa, aby wylać na nie swoje rozgniewanie, całą zapalczywość swojego gniewu. Zaprawdę, cała ziemia będzie pożarta ogniem mojej gorliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż oczekiwajcie na mię, mówi Pan, do dnia, którego powstanę do łupu; bo sąd mój jest, abym zebrał narody, i zgromadził królestwa, abym na nie wylał rozgniewanie moje i wszystkę popędliwość gniewu mego; ogniem zaiste gorliwości mojej będzie po żarta ta wszystka ziemia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto poczekaj mię, mówi JAHWE, w dzień powstania mego na przyszły czas, bo sąd mój, abych zgromadził narody i zebrał królestwa, i wylał na nie rozgniewanie moje, wszytek gniew zapalczywości, bo ogniem rzewniwości mojej pożarta będzie wszytka ziemia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto oczekujcie Mnie - wyrocznia Pana - w dniu, gdy powstanę na świadectwo, bo postanowiłem zgromadzić narody, zebrać królestwa, aby wylać na nie moje oburzenie, cały mój gniew zapalczywy, bo ogień mej zazdrości pochłonie całą ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego oczekujcie dnia - mówi Pan - w którym wystąpię jako oskarżyciel. Bo mam zamiar zgromadzić narody, zebrać królestwa, aby wylać na nie swoją popędliwość, cały żar swojego gniewu. Zaprawdę, cała ziemia będzie pożarta ogniem mojej żarliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego możecie się Mnie spodziewać − wyrocznia JAHWE − w dniu, w którym powstanę jako świadek. Postanowiłem bowiem zebrać narody, zgromadzić królestwa, aby wylać na nią Mój gniew, cały ogrom Mojego gniewu. W ogniu Mojego uniesienia zostanie strawiona cała ziemia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego czekajcie na Mnie - wyrocznia JAHWE - na dzień, gdy wystąpię z oskarżeniem. Postanowiłem bowiem

[1)] Lub: na dobre; wg G: na świadka, εἰς μαρτύριον.

			zgromadzić narody, zebrać królestwa, aby wylać na nie swoje oburzenie, cały żar mojego gniewu. Naprawdę ogień mojej zapalczywości strawi całą ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto czekajcie na mnie - mówi Jahwe - na ów dzień, w którym wystąpię jako oskarżyciel; Postanowiłem bowiem zebrać narody, zgromadzić królestwa, by wylać na nie swoje rozgniewanie, cały żar mego gniewu. Zaprawdę, w ogniu mego gniewu spłonie cała ziemia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це потерпи Мене, говорить Господь, в день мого вставання на суд. Томущо мій суд на збори народів, щоб прийняти царів, щоб на них пролити ввесь гнів моєї люті. Томущо в огні моєї ревності вся земля буде знищена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Mnie wyczekujcie – mówi WIEKUISTY, do dnia w którym powstanę jako świadek. Bowiem postanowiłem zebrać narody, zgromadzić królestwa i wylać na nie Mój gniew, całą Mą zapalczywość. Przez ogień Mojej żarliwości pochłonięta będzie cała ziemia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Dlatego wyczekujcie mnie – brzmi wypowiedź JAHWE – do dnia, gdy powstanę po zdobycz, bo moim sądowniczym rozstrzygnięciem jest to, by zebrać narody, bym zgromadził królestwa w celu wylania na nie mego potępienia, całego mojego płonącego gniewu; bo ogień mej gorliwości strawi całą ziemię.